
ادبیات عرب

آندره میکل

ترجمه:

دکتر بهزاد هاشمی

دکتر سید بابک فرزانه



انتشارات سخن

خیابان انقلاب، خیابان دانشگاه،

خیابان وحید نظری، شماره ۴۸

فکس: ۶۶۴۰۵۰۶۲

www.sokhanpub.net

E.mail: Sokhanpub@yahoo.com

[Instagram.com/sokhanpublication](https://www.instagram.com/sokhanpublication)

[Instagram.com/sokhanenow](https://www.instagram.com/sokhanenow)

[Telegram.me/sokhanpub](https://t.me/sokhanpub)

ادبیات عرب

نویسنده: آندره میکل

ترجمه:

دکتر بهزاد هاشمی

(عضو هیأت علمی دانشگاه آزاد اسلامی - واحد علوم و تحقیقات تهران)

دکتر سیدبابک فرزانه

ویراستار و صفحه‌آرا: نعیمه درویشی

چاپ اول: ۱۴۰۱

لیتوگرافی: صدف

چاپ: مهارت

تیراژ: ۷۷۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۲۶۰-۰۸۲-۲

تلفن تماس برای تحویل کتاب در تهران و شهرستان‌ها

۶۶۹۵۳۸۰۵ و ۶۶۹۵۳۸۰۴

فروش آنلاین و پشتیبانی سایت: ۶۶۹۵۲۹۹۶

۱. مقدمه مترجمان ۹

۲. شرح حال مؤلف ۱۱

۳. مقدمه ۱۵

۴. فصل اول - ادبیات پیروز ۱۹

۱. قرآن ۲۰

۲. شعر تا سه دهه پایانی قرن هفتم میلادی ۲۸

۳. شعر عرب و وضعیت آن تا حدود ۱۰۷ ق / ۷۲۵ م ۳۸

۴. شعر شامی - عراقی در عصر امویان ۴۳

۵. شعر عاشقانه در دوران اموی: حجاز و تأثیر آن ۴۸

۶. فصل دوم - ادبیات تلاقی فرهنگ ها ۵۷

۱. شعر در دوره خلافت عباسیان ۵۹

۲. شعر طرب ۶۱

۳. شعر سنت ۶۳

فهرست مطالب

۹ مقدمه مترجمان

۱۱ شرح حال مؤلف

۱۵ مقدمه

۱۹ فصل اول - ادبیات پیروز

۲۰ ۱. قرآن

۲۸ ۲. شعر تا سه دهه پایانی قرن هفتم میلادی

۳۸ ۳. شعر عرب و وضعیت آن تا حدود ۱۰۷ ق / ۷۲۵ م

۴۳ ۴. شعر شامی - عراقی در عصر امویان

۴۸ ۵. شعر عاشقانه در دوران اموی: حجاز و تأثیر آن

۵۷ فصل دوم - ادبیات تلاقی فرهنگ ها

۵۹ ۱. شعر در دوره خلافت عباسیان

۶۱ ۲. شعر طرب

۶۳ ۳. شعر سنت

۶۷.....	۴. شعر اخلاقی و آیینی
۷۱.....	۵. شعر اُنْدُلُس
۷۶.....	۶. نثر عربی کلاسیک و اوضاع و احوال آن
۷۸.....	۷. ادبیات "ادب"
۸۴.....	۸. ادبیات و "ادب"
۹۱.....	۹. جغرافیا
۹۴.....	۱۰. نثر مسجع
۹۷.....	۱۱. ادبیات عامیانه
۹۹.....	فصل سوم - ادبیات خاطره
۱۰۲.....	۱. دانشنامه نگاری
۱۰۵.....	۲. شکل های بدیع جغرافیا و تاریخ:
۱۰۵.....	ابن بَطُّوطَه و ابن خَلْدُون
۱۱۰.....	۳. حکایات و داستان های بلند
۱۱۳.....	فصل چهارم - ادبیات نهضت
۱۱۵.....	۱. مراحل عمده نهضت
۱۱۸.....	۲. ابزارهای بیان
۱۲۶.....	۳. شعر
۱۳۲.....	۴. نثر: رساله ها و تناتر
۱۳۷.....	۵. نثر: داستان بلند و داستان کوتاه
۱۴۵.....	حرف آخر
۱۴۷.....	نمایه
۱۵۳.....	چکیده کتابشناسی

فصل اول در بیان اهمیت ادبیات عرب و فلسفه ترجمه آن در ایران
فصل دوم در بیان سبب ترجمه ادبیات عرب و فلسفه آن
فصل سوم در بیان سبب ترجمه ادبیات عرب و فلسفه آن
فصل چهارم در بیان سبب ترجمه ادبیات عرب و فلسفه آن
فصل پنجم در بیان سبب ترجمه ادبیات عرب و فلسفه آن
فصل ششم در بیان سبب ترجمه ادبیات عرب و فلسفه آن
فصل هفتم در بیان سبب ترجمه ادبیات عرب و فلسفه آن
فصل هشتم در بیان سبب ترجمه ادبیات عرب و فلسفه آن
فصل نهم در بیان سبب ترجمه ادبیات عرب و فلسفه آن
فصل دهم در بیان سبب ترجمه ادبیات عرب و فلسفه آن

مقدمه مترجمان

کتاب ادبیات عرب به زبان فرانسه توسط خاورشناس فرانسوی اندره میکل در مجموعه معروف چه میدانم^۱ توسط نشر دانشگاهی فرانسه در ۱۹۶۹م منتشر شد. با توجه به این که این کتاب در یک مجلد نگاهی بسیار تحلیلی و دقیق به ادبیات عرب در همه دوران ادبی از عصر جاهلی تا عصر نهضت افکننده و دربرگیرنده اطلاعات ارزشمندی است مناسب دیدیم به زبان فارسی ترجمه شود تا دانشجویان رشته ادبیات عرب و ادبیات فارسی و نیز دیگر علاقه‌مندان بتوانند به راحتی از آن بهره‌مند شوند. کار ترجمه از زبان فرانسه آغاز شد؛ در میانه راه دریافتیم این کتاب توسط رفیق بن وناس، صالح حیزم و طیب عشاش به زبان عربی ترجمه و در تونس (۱۹۸۰م) منتشر شده است. با کمک یکی از دانشجویان رشته زبان و ادبیات عربی واحد علوم و تحقیقات به این ترجمه دست یافتیم و این ترجمه را نیز در کار خود با دقت مورد توجه قرار دادیم. در ترجمه آنجا که ضرورت

۱. QUE SAIS-JE?

داشته توضیحاتی در پاورقی افزوده‌ایم علاوه بر این معادل هجری قمری همه تاریخ‌های میلادی در کنار آن نوشته شد تا برای مخاطب فارسی‌زبان قرن‌ها مانوس تر باشد و نیز همه اسم‌های خاص دقیقاً شکل‌گذاری شده‌اند تا خواننده در تلفظ درست آن‌ها دچار خطا نگردد. در ترجمه متن که دشواری‌های خاص خود را داشت و از پیچیدگی‌ها و جمله‌های طولانی تهی نبود کوشیدیم امانت را رعایت و تا آنجا که امکان دارد مطالب کتاب با دقت و درست به مخاطب منتقل شود. کار میکمل یک کار کاملاً علمی و دقیق است. شارل پلا (۱۹۱۴-۱۹۹۲) در مقدمه کتاب خود تاریخ زبان و ادبیات عرب^۱ می‌گوید: "این کتاب که به ضرورت موجز نوشته شده سخت پرمحتوا و شگفت است". تاریخ ادبیات میکمل نیاز دانشجویانی را که پیوسته تمایل دارند کتابی کم حجم در زمینه مطالعات خود در اختیار داشته باشند و نیز آنان که به دنبال توسعه معلومات خود هستند برآورده می‌سازد. در خاتمه شایسته است از حمایت‌های مدیر فرهیخته انتشارات سخن جناب آقای علمی و ویراستار ارجمند سرکار خانم درویشی صمیمانه تشکر کنیم.

مترجمان

تهران آذرماه ۱۴۰۰

۱. از ترجمه عربی کتاب با عنوان تاریخ اللغة و الآداب العربیة استفاده کرده ایم (دارالغرب الإسلامی، ۱۹۹۷)، ص ۲۰.